

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московская государственная

академия ветеринарной медицины

и биотехнологии – МВА им. К.И. Скрябина»

г. Москва

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ АНГЛИЙСКОЙ ПУНКТУАЦИИ В НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

***Аннотация:** в статье рассматриваются вопросы, связанные с правилами расстановки знаков препинания в английском научном тексте и трудности, с которыми сталкиваются студенты при чтении и переводе текстов по специальности.*

***Ключевые слова:** пунктуация, знаки препинания, сложноподчиненные предложения.*

Задачей научного текста является ясно и точно сообщить объективную информацию о предмете, устройстве, явлении действительности, факте. Научный стиль – это язык науки, научной сферы деятельности. Научный стиль предполагает использование речевых средств, лишенных эмоциональной нагрузки, и рассчитан на логическое, интеллектуальное восприятие. Научная литература насыщена фактическим материалом, точной и сжатой информацией, отсюда и особенности синтаксиса научной литературы. Синтаксис научного сообщения отличается последовательной связностью отдельных предложений, их завершением и полнотой. В научном тексте преобладают сложные синтаксические построения с развернутой и упорядоченной, логически четкой связью между частями. Можно отметить преобладание сложноподчиненных предложений, с причинно-следственными, определительными и изъяснительными придаточными предложениями, причем в английском языке некоторые типы придаточных предложений не отделяются от главного предложения запятой, хотя их синтаксическая выделяемость не вызывает сомнения. Пунктуация приобретает особое значение в

научных текстах и значимость знаков препинания особенно важна для понимания текста. В качестве примера возьмем предложение из журнала «Clinician's Brief»: «When clients ask me what I recommend or how I would treat my own pet, I outline the available options, explain that we don't know what the right answer is, and suggest taking a middle road approach, citing use of proteinuria and quantitative C-titers a reasonable, logical approach to decision making for veterinarians and owners» [3, с. 15]. На примере данного предложения нетрудно заметить, что некоторые типы подчиненных предложений не отделяются запятой, хотя их синтаксическая зависимость не вызывает сомнения, т.е. знаки препинания на чисто смысловом или интонационном основании отсутствуют, при этом употребление запятой апострофа абсолютно нормативно.

Известно, что пунктуация как в английском, так и в других языках, возникла из необходимости облегчить читающему понимание текста при помощи обозначения основных моментов ритмико-интонационного членения устной речи. Пунктуация означает совокупность знаков препинания, которые используются в письменной речи, а также собрание правил их расстановки. Знаки препинания, как и буквы являются частью графической системы каждого языка. Л.В. Щерба указывал на тесную связь ритмомелодики со смыслом. Он считал, что «пунктуация имеет двойственный характер – фонетический, поскольку она выражает некоторые звуковые явления и идеографический, поскольку она непосредственно связана со смыслом» [2, с. 366–370].

В английском языке используются следующие знаки препинания: точка, вопросительный знак, запятая, восклицательный знак, точка с запятой, двоеточие, многоточие, круглые и квадратные скобки, тире, кавычки одинарные, кавычки двойные. Английские знаки препинания делятся на знаки, отделяющие одну часть текста от другой, и знаки, выделяющие синтаксические конструкции. Точка, вопросительный знак, точка с запятой, двоеточие относятся к отделяющим знакам препинания. Выделяющие знаки являются парными и к ним относятся скобки, кавычки. Следует отметить, что в английской специальной литературе запятые и тире могут выступать как в качестве отделяющих, так и в качестве

выделяющих знаков препинания. В настоящее время в теоретической и справочной литературе по пунктуации нет единого подхода относительно того, какой знак препинания следует относить к пунктуационному составу, а какой к средствам графического оформления письменного текста. Многие лингвисты относят все знаки препинания, включая апостроф, заглавные буквы, звездочки, курсив к разделу пунктуации. Система знаков препинания в английском языке в основном совпадает с системой знаков в русском языке. Основное различие в использовании знаков препинания в том, что в основе английской пунктуации лежат не три различных принципа, как в русском языке, – интонационный, синтаксический и традиционный, а два – «интонационный и традиционный, – так как в случаях несовпадения интонационного оформления предложения с его синтаксической структурой английская пунктуация следует за интонацией» [1, с. 9].

В настоящее время в практике преподавания английского языка вопросам пунктуации уделялось мало внимания или же они не рассматривались совсем. В школе учащиеся не получают никаких сведений о закономерностях использования знаков препинания, которые свойственны письменной речи. Вследствие этого возникают трудности в понимании того, какую роль должна играть пунктуация в правильном построении письменного текста на английском языке (различного рода доклады, презентации и т. д.) На практике это приводит к тому, что студенты вынуждены пользоваться правилами русской пунктуации. Особенно много ошибок в употреблении знаков препинания наблюдается в случаях с запятой. Как показала практика, многие учащиеся считают, что в употреблении запятой в английском языке нет никаких правил. Запятая считается базовым элементом современной системы пунктуации. Не удивительно, что в употреблении запятой проявляются наибольшие различия в пунктуационных системах различных языков. На практических занятиях при чтении научной литературы на примере отдельных предложений следует объяснить, что в английском языке, как и в русском, имеются случаи, когда постановка запятой является обязательной, например, в предложениях с независимым причастным оборотом: *The peritoneal cavity should be lavaged, antiseptic or antibiotic being added to the lavage fluid.* Однако, в

английской пунктуации наблюдается значительно большее число случаев, когда употребление запятой является возможным, хотя и не обязательным. Отсутствие в английской пунктуации твердых правил, определяющих расстановку знаков препинания больше всего проявляется в сложноподчиненном предложении. Если говорить о сложноподчиненном предложении с придаточным определительным, необходимо помнить, что придаточные определительные предложения по характеру связи могут быть ограничительными и описательными. Как правило, придаточное определительное ограничительное предложение не отделяется знаком препинания. Например, All that was obtained was submitted for histopathologic analysis. Придаточные определительные описательные, в отличие от ограничительных, обычно отделяются запятой. Peritonitis, which is frequently caused by coronavirus infection in cats, is an inflammatory process of the peritoneum. Особую трудность при переводе с английского языка на русский представляют собой придаточные определительные предложения, которые присоединяются бессоюзно, и запятая в таких предложениях не ставится.

Студентам, изучающим иностранный язык, необходимо знать основные правила употребления знаков препинания. Особый акцент должен быть сделан на те случаи использования знаков препинания, которые отсутствуют в русском языке.

Список литературы

1. Кобрина Н.А. Английская пунктуация / Н.А. Кобрина, А.В. Малаховский. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1959. – 111 с.
2. Щерба Л.В. Пунктуация. Литературная энциклопедия. – 1965. – Т. 9. – С. 366–370.
3. Clinician`s Brief. NAVC Conference 2012 Exhibit Hall Preview. – December 2011. – Vol. 9. – №12. – P. 87.